

CRESSIDA COWELL

Carodeje  
DANNOYEKU

Primo e sekundo

CRESSIDA COWELL

Čaroději  
DÁVNOVEKU

*Nikdy a navždy*

Túto knihu venujem ANNE,  
ktorá je mojou úžasnou redaktorkou  
už sedemnásť rokov.

To teda bola cesta...

Text and illustrations copyright © Cressida Cowell 2020  
First published in Great Britain in 2020  
Translation © Otakar Kořinek 2020  
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., 2021

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat ani šíriť v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek prostriedkami, či už elektronickými alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu *Cressida Cowell: THE WIZARDS OF ONCE: Never and Forever*,  
ktorý vyšiel vo vydavateľstve Hodder Children's Books, London, 2020,

preložil Otakar Kořinek.

Ilustrácie Cressida Cowell

Báseň *Kedysi existovali Čarodeji* preložila Jana Kandorová-Báliková

Zodpovedná redaktorka Ina Martinová

Editorka Katarína Škorupová

Sadzba, zalomenie ITEM, s. r. o., Bratislava

Tlač FINIDR, s. r. o., Český Tešín

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným odporúčaním  
pre konečných predajcov.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1  
ISBN 978-80-556-4479-0  
[www.slovart.sk](http://www.slovart.sk)

# Čaroději DÁVNÉHO VEKU

Nikdy a navždy



napísala a ilustrovala

**CRESSIDA COWELL**

**slovart**

Toto je príbeh dvoch hrdinov.



Dievča, Stig, je Bojovníčka.  
Má však zvláštne a mocné čary,  
ktoré pôsobia na železo.



Chlapec, Xar, je Čarodej, ale na ruke  
má Striginu škrnu,  
ktorá sa asi nedá odstrániť.



Morska cesta k poslednji obzoru  
SLAPAJE OBROV  
morska cesta

útesy večnosti

GIGANTIKA

Pohorje s čarom

ÚZEMIA SLIZÁKOV  
(BAHNO)

Pevnost križencov

Pozor na križence!

ČARODEJOV

Kopcovity hrb

Zamrznute Jazera s...

Ostrov morske diablovile

Horná prízrakov

Baňa šťastia

Cesta do hlavného mesta Bojovníkov

# RÍŠA BOJOVNÍKOV

Pekná cestička

Železná pevnosť Bojovníkov

## KRÁLOVSTVO SYCHORAX

# R A L E S

Pevnosť ČARODEJON

ZLOLES

Zlovestná  
čistinka

## ENCANZOVO KRÁLOVSTVO

Drsná rieka

atengých





Strigy  
vyhrávali...

# Prológ

**N**a prales dopadla Kliatba. Strigy zaberali les a mali zlé čary, najhoršie čary, také, ktoré odtrhávali škovránkom krídla, pre zábavu zabíjali a mohli privodiť koniec sveta a všetkých v ňom.

Všetko sa to začalo dávno.

Čarodeji a Strigy žili v pralese tak dlho, ako siaha pamäť, a mali v ňom žiť navždy, spolu s inými čarodejnosťami.

Ale potom prišli Bojovníci.

Bojovníci tam vtrhli spoza mora, a hoci nemali nijaké čary, priniesli novú zbraň, ktorá sa volala ŽELEZO... a železo bolo to jediné, na čo čary neúčinkovali.

Od tej chvíle Čarodeji, Bojovníci a Strigy medzi sebou bojovali v pralese na život a na smrť.

Až jedného dňa...

Mladá kráľovná Bojovníkov, ktorá sa volala SYCHORAX, sa zalúbila do mladého kráľa Čarodejov, ktorý sa volal

ENCANZO. Čarodeji a Bojovníci sa do seba NIKDY nesmeli zamilovať, a to bol začiatok Kliatby.

Preto Sychorax využila čary na popretie lásky, aby jej láska zanikla... a tá naozaj zanikla... a Sychorax sa vydala za Bojovníka, ako sa patrilo.

A Encanzo sa oženil s Čarodejkou, ako sa na Čarodeja patrilo.

Takto sa mali vyhnúť nebezpečenstvu Kliatby. Lenže...

Pred trinástimi rokmi sa Sychorax narodila dcéra, ktorá sa volala STIG.

A Stig mala strašné tajomstvo. Bôzk z čistej lásky od Čarodeja Encanza spôsobil, že Sychoraxina dcéra získala čary. A tak prvý raz v dejinách ľudstva Stig mala čary, ktoré pôsobili na železo.

A pred trinástimi rokmi mal Encanzo syna, ktorý sa volal XAR.

A Xar mal tiež strašné tajomstvo. Ukradol trocha čarov Strige a škvrna od jej čarov ho začínala ovládať.

Takto dopadla Kliatba na pralesy so všetkou silou.

Stigine výnimočné a nebezpečné čary náhodou vyslobodili z kameňa kráľovnú Stríg, kde bola už stáročia bezpečne zavretá, a hoci ju uväznila ešte

raz, tentoraz v železnej guli, Králostriga nadviazala spojenectvo s Drúdmí, neúprosne nemilosrdnými Čarodejmi, ktorí vládli v južných pralesoch.

A mala zajatca. Xarovho milého malého škriatka Stiskokvíka, ktorý zomrie, ak sa Stig a Xar k nemu včas nedostanú.

Ostávala iba jediná nádej.

Xar, Stig a Stigin telesný strážca Šidlo našli zložky čarov na odstránenie Stríg. Vytvoria z nich tie čary a vyhladia Strigy raz a navždy?

Iba ja vidím Králostrigu uväznenú v železnej guli, iba ja počujem, o čom rozmýšľa v pevnosti Drúdiv pri Jazere stratených, a pre našich hrdinov to nevestí nič dobré.

Vypočuj ma, ó, chlapče, ktorý si skoro môj, vrela si Králostriga vo svojich zlých, křčovitých myšlienkach. Prived' mi dievča, ktoré má čary pôsobiace na železo, lebo ak získam všetky jeho čary, budem konečne neporaziteľná.“

Králostriga vie o čaroch na odstránenie Stríg, ale nebojí sa ich, čo nie je dobré znamenie.

Chce, aby obaja prišli k Jazeru stratených a našli ju.

Takže tie čary možno nie sú vôbec čarami a oni dvaja by sa mali držať od Králostrigy čo najďalej, lebo ak sa zmocní čarov, ktoré pôsobia na železo, rozpúta temnú skazu v celom pralesi.

Ale popri tom, bodaj by to tak nebolo, áno, najradšej by som to nevidela, ale nemôžem nevidieť aj Stiskokvíka.

Krčí sa v tej príšernej železnej guli, tá sa naňho tlačí, je v nej spolu s Králostrigou celý nadobro sklúčený. Vystrašený, ničí ho triaška, je naňho žalostný pohľad a v tej desivej tme si šepká:

„Xar... prosím ťa, zachráň ma... pane, potrebujem ťa, čas beží, zachráň ma, Xar, prosím ťa...“

Musia úbohého, malého, nevinného Stiskokvíka zachrániť, lebo nikto iný ho nezachráni.

Takže teraz naozaj neviem, čo chcem, aby urobili.

Môžu Stig, Xar a Šidlo zachrániť Stiskokvíka?

Môžu zachrániť Xara? Môžu odstrániť Kliatbu, ktorá dopadla na prales? A, žiaľ, musím povedať aj toto - aká bude asi obeť a trest za odstránenie takej Kliatby?

Lebo za svet bez Stríg treba zaplatiť.

Alebo budú Strigy vládnuť NAVŽDY???

# Konečne zistíte, kto som...

Som postava v tomto príbehu  
ktorá vidí všetko,  
vie všetko.

Ešte ste neuhádli, kto som?

Konečne to zistíte, lebo toto je koniec.

Ale NEKLAMTE a neďívajte sa dopredu,  
len počte so mnou...

No varujem vás, ešte kým začneme:

## Nieкто v tomto príbehu zomrie.

Vidím to a viem to. Nič s tým nemôžem urobiť.  
Vravím vám, že tieto lesy sú nebezpečné.

### Neznámy rozprávač

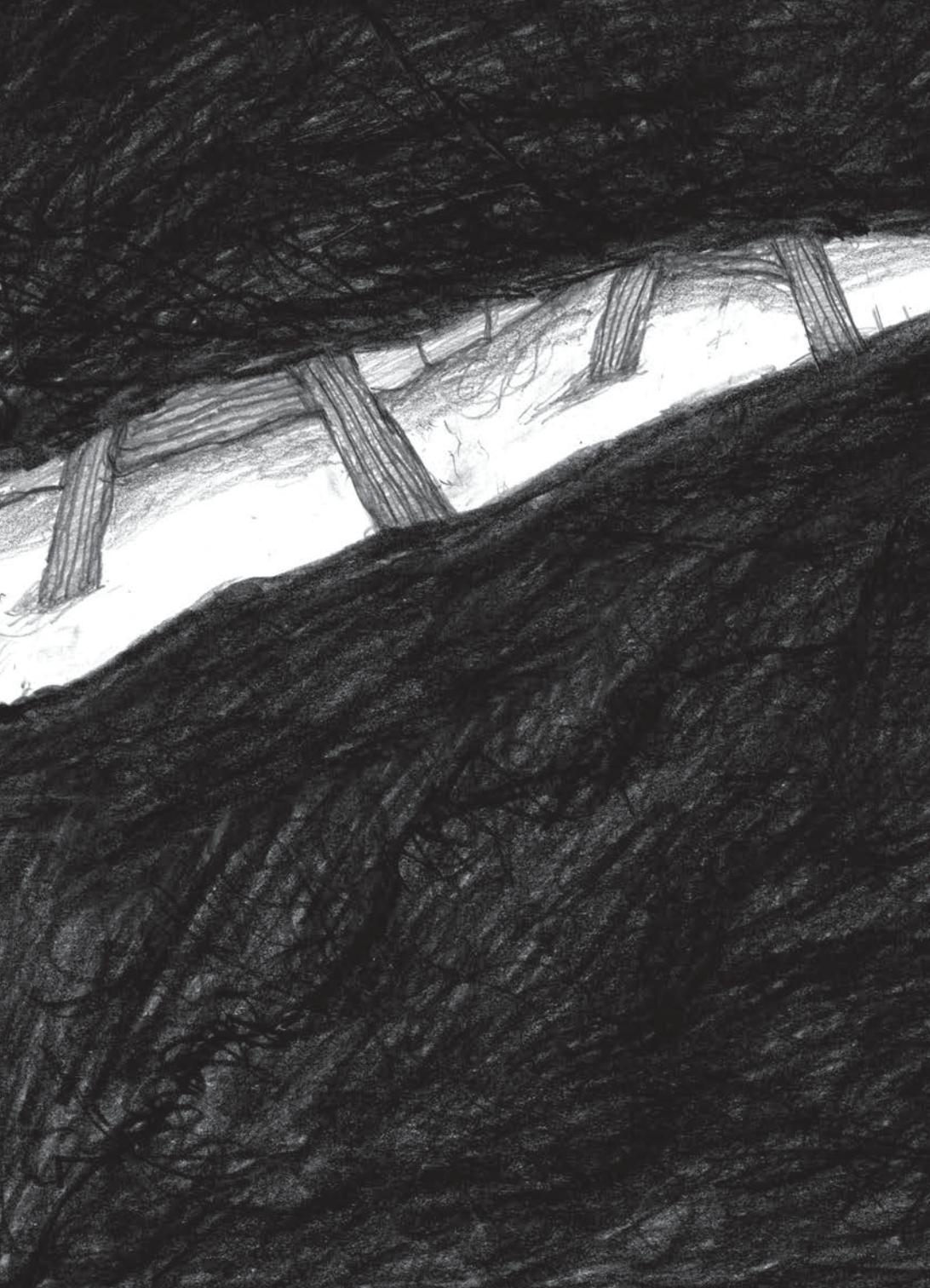




PRVÁ

část

Baňa šťastia



# 1. Toto nepomôže Stiginmu strachu z tesných priestorov



Hlboko na území ríše železných Bojovníkov bola baňa.

Volala sa Baňa šťastia, ale bolo v nej veľmi málo šťastia. Celkom naopak, panovalo v nej utrpenie.

Takmer míľu pod zemou, v hĺbke tej hrozivej bane, sa plazili tri deti v tuneloch takých úzkych, že sa museli posúvať po bruchách ako červy.

Tunely sa nachádzali tesne nad vodnou hladinou, a preto sa do tých úzkych priestorov mohli vtisnúť len malé deti. A tak to boli deti, kto premáhal strach z hlbokej čiernej tmy. Boli to deti, ktoré kladivkami a inými nástrojmi odlamovali kamene so železnou rudou, a tá sa bude potom taviť. Boli to deti, ktoré ich nakladali do vozíkov, a tie potom na kolenách a rukách za sebou ťahali do vyšších podlaží.

Bola tam tma, tma ako v rohu. Tma, ktorá dusila a škrtila, hrozila, že všetkých zhltnie.

Tie tri otrhané, hladné deti, ktoré sa teraz drali cez tie strašné tunely, premáhajúc paniku, boli Xar, trinásťročný druhý syn kráľa Čarodejov, Stig, trinásťročná dcéra kráľovnej Bojovníkov, a Šidlo, trinásťročný pomocný telesný strážca Stig.

Týchto troch nepredstaviteľných hrdinov vám teraz predstavím.

Xar, ako sa už povedalo, bol trinásťročný druhý syn kráľa Čarodejov. Jeho meno sa vyslovovalo „Zar“, hoci neviem prečo, no pravopis a výslovnosť sú vždy *ošemetné*. Bol to chlapec, ktorý to myslel *dobre*, ale vždy najprv konal, a až potom myslel a do značnej miery mohol za to, že všetky tri deti sa ocitli v tejto šlamastike. Čarodeji sa nerodia s čarami - tie k nim prichádzajú, keď majú približne dvanásť rokov. Ku Xarovi čary ešte neprišli, a preto musel nastražiť pascu na Strigu a využiť jej čary pre seba. Viete si predstaviť, že to nebol ktovieako dobrý plán, a výsledkom toho bolo, že teraz mal na ruke Striginu škrvnu, ktorá ho začínala ovládať.



Mal viacero spoločníkov. Šesť škriatkov a dvoch raráškov. Tí okolo neho smutne, pomaly bzučali, keď sa dral vpred, a svit z ich tenučkých hmyzích tiel poskytoval v tých temných priestoroch aspoň trochu svetla. Bola to však baňa na železo a čary sú na železo alergické. Obklopovalo škriatkov a raráškov a tí preto poletovali farbavo a smutne, s oťaženými krídlami. Omamovalo ich natoľko, že Ariel, najväčší z Xarových škriatkov, nevládal vôbec letieť a len za nimi poskakoval ako jasná, žiarivá kobylka a utešené lístkové krídla za sebou mdlo vliekol v bahne.

